

Traduction album
« Le voyage d'Oregon »
Rascal, PASTEL L'école des loisirs, 2005

Français	Indiquer la langue de traduction
Le voyage d'oregon	Oregonun yolculuđu
<p>C'est au Star Circus que nous nous sommes connus, Oregon et moi. Il passait juste avant mon numéro.</p> <p>Blotti derrière le rideau rouge, je perdais mon trac et retrouvais l'enfance.</p>	<p>Star Circus'te tanışmıştik, Oregon ve ben. Benim gösterimden önce geçiyordu. Kırmızı perdenim arkasına sokulup, heyecanımı kaybedip, cocukluguma dönuyordum.</p>
<p>Mes pitreries terminées, je le accompagnais jusqu'à sa cage. Un soir, Oregon m'a parlé. Comme dans les livres pour enfants...</p> <p>« Conduis-moi jusqu'à la grande forêt, Duke. »</p> <p>Sur le coup, je n'ai rien pu répondre.</p>	<p>Şebekliklerim bitince, onu kafesine götürüyordum. Birgece Oregon bana konuştu. Aynı çocuk hikayelerindeki gibi...</p> <p>« Beni büyük ormana götür, Duke »</p> <p>O anda, cevap veremedim.</p>
<p>Mais, seul au fond de ma roulotte, j'ai su que sa place était parmi les siens, au fond d'une belle forêt d'épicéas. Qui sait ? j'y rencontrerais peut-être Blanche-Neige...</p>	<p>Ama, karavanimin dibinde, onun yerinin değerli erinin yanyıdı, güzel bir ormanda. Kim bilir ? Belki de pamuk Prensesi görürüm...</p>
<p>Un dernier tour de piste et nous sommes partis dans la nuit noire. Sans bagages inutiles et sans clés qui déforment les poches.</p>	<p>Son bir tur daha ve gecenin karanlığına gidiyoruz. Ne bavul, ne ceplerimizi bozan anahtara ihtiyaç var.</p>
<p>Je n'avais pas été très fort en géographie, mais je me doutais que les grandes forêts, celles aux arbres gorgés de miel et aux rivières comme des viviers, ne se trouvaient pas à côté de la porte.</p>	<p>Bu zamana kadar gorafiyada hiç iyi değildim, ama ormanlardan hiç korkmuyordum, o ballı ağaçlardan ve akan balık havuzu gibi ırmaklar, kapiya yakın değildi.</p>

<p>Bien des kilomètres plus tard, Pittsburgh et son ciel de suie étaient oubliés.</p>	<p>Bir kaç kilometre sonra, Pittsburgh ve gökyuzunu çoktan unutulmuştu.</p>
<p>Une nuit au Sioux Motel, deux aller simples pour Chicago et trois cents hamburgers avaient eu raison de mes économies. Mais peu m'importait. J'étais heureux de faire ce voyage avec Oregon.</p> <p>Moi qui, enfant, n'avait pas eu d'ours en peluche...</p>	<p>Sioux hotelinde bir gece, 2 tek gidiş chicago'ya ve uçyuz hamburger ekonomisi. Ama fark etmez. Oregon'la bu yolculuğu yaptim için mutluydum.</p> <p>Ben, cocuk, bu zamana kadar hiç oyun çak ayiciğim olmadı.</p>
<p>Dès l'aube, on s'est fait prendre en stop par Spike.</p> <p>Il descendait jusqu'en Iowa, le garde-manger de l'Amérique. Cela tombait bien, Oregon était insatiable !</p> <p>« Pourquoi gardes-tu ce nez rouge et ce masque blanc ? » m'a demandé Spike. « Tu n'es plus sur la piste d'un cirque. »</p> <p>« Ils me collent à la peau. Ce n'est pas facile d'être nain... »</p> <p>« Et d'être noir dans le plus grand pays du monde ? »</p> <p>Nous étions de la même famille... Je n'avais rien à ajouter.</p>	<p>Safk vakti, spike bize otostop yaparken aldı.</p> <p>Lowa'ya götürdü, amerikanin kirleri çok iyi olmuştu, Oregon doyumsuzdu!</p> <p><< Neden kirmizi burunu ve beyaz maskeyi taşıyorsun?>> sorar spike. <<su an sirkte degilsin.>></p> <p><< Ve dunyanin en büyük ülkesinde siyahi olmak?>></p> <p>Ayni ailedendik.... Daha anlatacak bir sey kalmamisti.</p>
<p>Nous nous sommes quittés au petit matin. J'avais une promesse à tenir et il me restait bien des chemins à parcourir.</p>	<p>Sabaha karşı ayrıldık.</p> <p>Tutacagim bir soz vardi, data cok yol katedecektim.</p>
<p>Les cheveux rouges au vent, j'ai traversé des tableaux de Van Gogh... En plus beau.</p>	<p>Rüzgara karsi kirmizi saclar, Van Gogh'gun tablolarini geçkin. Data güzelini.</p>

<p>On cheminait sous la grêle. On festoyait dans les maïs. On somnolait dans l'herbe tiède. On rêvait sous les étoiles. Les oiseaux pour réveille-matin, les rivières pour salle de bain, le monde entier nous appartenait. Il me restait deux dollars oubliés au fond de ma musette. J'en ai fait des ricochets sur la Platte River.</p>	<p>Dolunun altında yürüyüydük. Misirlarin arasında şölenyapıyaydık. İlık cimlerde uyukluyuydük. Yıldizların altında ruya görüyuydük. KKusları uyandırmak içinirmakları , banyo için dünya bize ayitti. Çantamda unuttugum iki dolar im kalmisti. Platte Rivere setme yaptin.</p>
<p>Poussés par le vent des plaines, nous nous sommes bientôt retrouvés le dos aux Rocheuses, les chevilles enflées et le pouce pointé vers le ciel.</p>	<p>Ruzgar üflerken, sirtimizi dağların artasında bulduk , tükükler sismis ve bas parmak havaya doğru yönelmiş</p>
<p>Voyageur de commerce, starlette de supermarché et chef indien déplumé se sont succédé jusqu'au crépuscule. Nous étions à proximité du Cheval de Fer, mais j'étais bien trop fourbu pour aller plus loin. Nous avons passé la nuit dans une carcasse d'une Chevrolet 1935... Mon année ! J'étais quand même en meilleur état !</p>	<p>Satıcı market stavi, hint chef heps birbirini geçti sabahın ilk isigina kadar Demir attın yakınındaydık, ama dahada illeriye gilmek için çok yorgundum. Geceyi hurda bir chevalet 1935 te gecirdit. Benim senem ! O zaman daha iyi bir durumdaydım !</p>
<p>Au saut du lit, nous avons pris le train en marche pour la dernière ligne droite. Oregon comme oreiller, je me suis assoupi en regardant défilier les vaches.</p>	<p>Yatağın uconda , Trene binip yolculuga devam ettik, Oregon u yastık diye kulanip, uyuya kalmisim ineklere bakarak.</p>
<p>Quand j'ai rouvert les yeux, elle était là ! Telle qu'il l'avait rêvée...</p>	<p>Göllerini acınça, o burdaydi ! Ruyadati gibi...</p>
<p>Il ne fallut pas cent pas à Oregon pour oublier toutes ces années de captivité.</p>	<p>Oregon'a yüz adım getetmiyordu bu uzun yılları unutmak için</p>

Oregon en Oregon ! J'ai tenu ma promesse...	Oregon dan Oregon'a ! sözümü tuttum...
Dans le matin blanc, je partirai, le cœur léger et la tête libre.	Sabahin aydinliginda yine giderim kalbim hafiflemis, kafam bos.